

Kirjalik kutse

Tallinna Sotsiaal- ja Tervishoiuamet kutsub Teid esitama pakkumust ostumenetluses, mille eesmärk on leida lepingupartner, kes koordineerib ja teostab viipekeele tõlketeenust isikutele, kelle elukoha andmetena on rahvastikuregistrisse kantud Tallinna linn (edaspidi nimetatud *teenus*).

Ostumenetluse nimetus	Viipekeele tõlketeenus ja selle koordineerimine
Hankija	Tallinna Sotsiaal- ja Tervishoiuamet, registrikood 75014965, Paldiski mnt 48a, 10614 Tallinn.
Lepingu kestus	24 kuud
Hinnapakkumise väljavaliku alus	Pakkumuse nõuetele vastavus, madalaim hind
Hinnapakkumise esitamise aeg ja koht	03.11.2020, kell 10.00 e-posti aadressile anu.laats@tallinnlv.ee
Pakkumus peab sisaldama	- koordinaatori CV-d - taotlust (lisa 2) Kui pakkuja esitab ühispakkumuse, peab taotlus sisaldama mõlema pakkuja andmeid; - maksumuse vormi (lisa 3); - vajadusel alltöövõtu kasutamise vormi (lisa 4); - pakkumus peab olema digiallkirjastatud. Ühispakkumuse korral peavad pakkumuse allkirjastama kõikide osapoolte esindajad
Nõuded pakkujale	1. Pakkujal või tema seaduslikul esindajal ei tohi esineda riikliku maksu, makse või keskkonnatasu maksuvõlga maksukorralduse seaduse tähenduses või maksu- või sotsiaalkindlustusmaksete võlga tema asukohariigi õigusaktide kohaselt. Hankija kontrollib maksuvõla puudumist Maksu- ja Tolliamet kodulehelt. 2. Pakkuja peab olema viimase kolme aasta jooksul (2017-2020) täitnud vähemalt ühe viipekeele tõlketeenuse osutamise lepingu maksumusega alates 50 000 eurot. 3. Pakkuja koordinaatoril peab olema vähemalt aastane töökogemus puuetega inimestele mõeldud teenuste koordineerimisel. Pakkuja peab esitama koordinaatori CV mahus, mis võimaldab hinnata koordinaatori töökogemust.
Riigihanke eest vastutav isik	Anu Lääts, peaspetsialist anu.laats@tallinnlv.ee , telefon 645 7464
Kontaktisik küsimuste korral	Mihkel Tõkke, peaspetsialist, mihke.tokke@tallinnlv.ee , telefon 645 7459

Ostumenetluse kord

1. Hankija avab pakkumused, kontrollib vajalike dokumentide olemasolu ja pakkumuste vastavust esitatud nõuetele.
2. Hankija võib nõuda pakkujalt esitatud pakkumuse (näiteks pakkumuse hinna kujunemise) kohta täiendavaid selgitusi/dokumente. Pakkuja on kohustatud nõutava teabe esitama 3 tööpäeva jooksul.
3. Kui pakkuja ei esita punktis 1.2. nimetatud tähtaja jooksul küsitud selgitusi/dokumente, pakkuja pakkumus ei vasta hankija esitatud nõuetele või pakkujal on maksuvõlg, on hankijal õigus pakkumus mittevastavaks tunnistada ja pakkumus ei osale edasises hindamises.
4. Hankija hindab vastavaks tunnistatud pakkumusi ning selgitab välja eduka pakkumuse.
5. Kui pakkuja esitab ühispakkumuse, tuleb kirjaliku kutse lisas 2 esitada mõlema poole andmed ning pakkumus allkirjastada mõlema poole esindajal.

1. Ostumenetluse objekt on viipekeele tõlketeenus ja selle koordineerimine (edaspidi teenus).
 2. Teenuse koordineerimise all mõistavad pooled kuulmispuudega isikutele viipekeele tõlketeenuse vahendamist tõlketeenust osutavatelt ettevõtjatelt, tõlketeenuse saamise üle arvestuse pidamist ja muid toiminguid, mis on olemuslikult teenusega seotud.
 3. Teenuse eesmärk on parandada keskmise, raske või sügava kuulmispuudega suhtlemisel viipekeelt kasutava täiskasvanud inimese igapäevast toimetulekut isiklikus asjaajamises.
 4. Töökeeled on eesti ja vene viipekeel.
 5. Teenust saab kasutada nn kohapeal, kirjalikult kui ka telefoni teel tõlkimiseks.
 6. Teenuse saaja (edaspidi klient) elukohaandmetena on rahvastikuregistrisse kantud Tallinna linn.
 7. Teenust osutatakse kliendi elukohajärgse linnaosa valitsuse sotsiaalhoolekandeosakonna teadmisel.
 8. Teenust saab kasutada järgmistes situatsioonides:
 - 8.1. tervishoiu- ja hoolekandeteenuste kasutamisel;
 - 8.2. asjaajamises ametiasutustega;
 - 8.3. perekondlikel sündmustel;
 - 8.4. teenuste kasutamisel;
 - 8.5. koolitustel ja kultuuriüritustel.
 9. Teenust osutab kutsetunnistusega viipekeeletõlk või viipekeeletõlgi eriala lõpetanud tõlk kutselise viipekeeletõlgi juhendamisel
 10. Teenuse koordinaatori vastuvõtuaeg on vähemalt üks kord nädalas, vähemalt 6 tundi, ajavahemikus 09.00-18.00.
 11. Teenuse tundide eeldatav maht ühele kliendile on kuni 24 tundi kalendriaastas, 2 tundi kalendrikuus, alaealiste laste vanematel lapsega seotud asjaajamisteks täiendavalt 1 tund kalendrikuus.
- Teenust kasutab keskmiselt 78 klienti kuus kokku keskmiselt 128 tunni ulatuses. Andmed on võetud 2020. aasta järgi ning need võivad olenevalt klientide arvust suurenda või väheneda.

Pakkuja _____ taotlus ostumenetluses „Viipekeele tõlketeenus ja selle koordineerimine“ osalemiseks

Pakkuja andmed	
Pakkuja nimi	
Registrikood	
Aadress	
Kontaktisik ja tema andmed	
Kontaktisiku e-posti aadress	
Koordinaatori vastuvõtu ruumi aadress	
Koordinaatori mobiiltelefon (klientide jaoks)	

Kinnitan, et tagame kirjalikus kutses esitatud nõuetele vastava viipekeele tõlketeenuse ja selle koordineerimise teenuse teostamise.

Kinnitan, et meie pakkumus on jõus 2 kuud pakkumuse esitamise tähtpäevast arvates.

Teenuse koordinaatori vastuvõtuaeg aadressil onpäeviti kell –(kirjutada aadress, nädalapäev ja ajavahemik)

Viimase kolme aasta jooksul (2017-2020) täidetud viipekeele tõlketeenuse osutamise lepingud maksumusega vähemalt 50 000 eurot on järgnevad:

Jrk.nr	Osutatav teenus	Lepingu periood	Lepinguparteri nimi, kontaktandmed	Lepingu maksumus
1.				

Pakkuja seadusjärgne või volitatud esindaja (volikiri esindusõiguse kohta).

Nimi _____

Ametinimetus _____

/allkirjastatud digitaalselt/

Kirjaliku kutse lisa 3
Maksumuse esildis

Pakkuja _____ poolt ostumenetluses „Viipekeele tõlketeenus ja selle koordineerimine“ pakutavad ühikuhinnad on järgnevad:

Jr k. nr	1	2	3	4	5	6
	Nimetus	Ühik	Maksumus käibe maksuta	Lisandu v käibemaks (kui pakkuja ei ole KM kohuslane on 0)	Maksumus käibe maksuga	Ühikuhindade osakaal maksumuse hindamisel
1.	Suuline olmetõlge	Tund				60
2.	Kultuuritõlge	Tund				5
3.	Õigustõlge	Tund				5
4.	Viipekeele tõlketeenus esinduses	Tund				5
5.	Viipekeele tõlketeenuse muud juhtumid	Tund				5
6.	Olmetõlke paaristõlge	Tund				5
7.	Telefonitõlge	Tund				5
8.	Teenuse koordineerimine	Kuu				10

Pakutavad ühikuhinnad on lõplikud ja kehtivad kogu lepinguperioodil.

Hankija hindab pakkumuste maksumusi vastavalt ühikuhindade osakaalule (eurodes käibemaksuta, kaks kohta pärast koma). Madalaima väärtusega ühikuhind saab maksimaalse arvu punkte. Teised ühikuhinnad saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim ühikuhind" / "pakkumuse ühikuhind" * "osakaal". Iga ühikuhinda hinnatakse eraldi kokku 100 väärtuspunkti skaalal.

Väärtuspunktid summeeritakse ning maksumuse hindamisel on edukas enim punkte saanud pakkuja.

Pakkuja seadusjärgne või volitatud esindaja (volikiri esindusõiguse kohta).

Nimi _____

KÄSUNDUSLEPING

Tallinn

Tallinna Sotsiaal- ja Tervishoiuamet (edaspidi käsundiandja), registrikood 75014965, asukoht Paldiski mnt 48a, 10614 Tallinn, keda esindab põhikirja alusel juhataja Raimo Saadi,

ja

....., registrikood, asukohaga, keda esindab põhikirja alusel juhatuse liige (edaspidi *käsundisaaja*), koos nimetatud *pooled*, leppisid kokku alljärgnevas:

1. LEPINGU DOKUMENDID

1.1. Leping on sõlmitud ostumenetluse „Viipekeele tõlketeenus ja selle koordineerimine“ tulemusel ja lepingu täitmisel lähtutakse lepingust, ostumenetluse kutsest ja käsundisaaja pakkumusest.

1.2. Lepingu dokumendid koosnevad käesolevast lepingust (edaspidi *leping*), lepingu lisadest, mis allkirjastatakse koos lepinguga ja lisadest, milles lepitakse kokku pärast lepingule allkirjutamist.

2. TÕLGENDUSED

2.1. Lepingu osade ja punktide pealkirjad kannavad üksnes lepingu käsitlemise hõlbustamise eesmärke ning ei mõjuta seega lepingu ühegi sätte tõlgendamist.

2.2. Lepingus, kus kontekst seda nõuab, võivad ainsuses olevad sõnad tähendada mitmust ja vastupidi.

3. LEPINGU OBJEKT

3.1. Lepingu objekt on viipekeele tõlketeenus ja selle koordineerimine (edaspidi teenus).

3.2. Teenuse koordineerimise all mõistavad pooled kuulmispuudega isikutele viipekeele tõlketeenuse vahendamist tõlketeenust osutavatelt ettevõtjatelt, tõlketeenuse saamise üle arvestuse pidamist ja muid toiminguid, mis on olemuslikult teenusega seotud.

3.3. Viipekeele tõlketeenuse eesmärk on parandada keskmise, raske või sügava kuulmispuudega suhtlemisel viipekeelt kasutava täiskasvanud inimese igapäevast toimetulekut isiklikus asjaajamises.

3.4. Viipekeele tõlketeenuse töökeeled on eesti ja vene viipekeel. Viipekeele tõlketeenust saab kasutada nn kohapeal tõlkimiseks, kirjalikult kui ka telefoni teel tõlkimiseks.

3.5. Teenuse saaja (edaspidi *klient*) elukohaandmetena on rahvastikuregistrisse kantud Tallinna linn. Teenust osutatakse kliendi elukohajärgse linnaosa valitsuse sotsiaalhoolekandeosakonna teadmisel.

- 3.6. Teenust saab kasutada järgmistes situatsioonides:
 - 3.6.1. tervishoiu- ja hoolekandeteenuste kasutamisel;
 - 3.6.2. asjaajamises ametiasutustega;
 - 3.6.3. perekondlikel sündmustel;
 - 3.6.4. teenuste kasutamisel;
 - 3.6.5. koolitustel ja kultuuriüritustel.
- 3.7. Viipekeeletõlketeenust osutab kutsetunnistusega viipekeeletõlk või viipekeeletõlgi eriala lõpetanud tõlk kutsete viipekeeletõlgi juhendamisel.
- 3.8. Viipekeeletõlketeenuse koordinaatori vastuvõtuajad aadressil on
- 3.9. Teenuse tundide maht ühele kliendile 2021. aastal on kuni 24 tundi kalendriaastas, 2 tundi kalendrikuus, alaealiste laste vanematel lapsega seotud asjaajamisteks täiendavalt 1 tund kalendrikuus

4. LEPINGU PERIOOD

- 4.1. Teenuse osutamise periood on

5. LEPINGU MAKSUMUS

- 5.1. Teenust finantseeritakse summas eurot järgnevalt: Tallinna linna 2021. aasta eelarvest, eelarverealet "Viipekeeleteenus" fond 2281102000 summas eurot, teenuse koordineerimist finantseeritakse summaseurot riiklikust tasandusfondist fond 2283801000, kohustusühik 55269000.
- 5.2. Teenuse maksumuse arvestuse aluseks on käsundisaaja ostumenetluses esitatud ühikuhinnad.
- 5.3. Teenuse maksumus ja tundide maht 2022. aastaks lepitakse kokku pärast linnaeelarve kinnitamist Tallinna Linnavolikogus.

6. LEPINGU EEST TASUMINE

- 6.1. Teenuse osutamise ehk lepingu täitmise arvestusperioodiks on kalendrikuu.
- 6.2. Käsundisaaja esitab käsundiandjale hiljemalt teenuse osutamise kalendrikuule järgneva kuu 10. kuupäevaks:
 - 6.2.1. aruande, kuhu märgib kalendrikuu jooksul teenust kasutanud isikute nimed, kasutatud tõlketundide arvu ja maksumuse nii teenuse kasutajate lõikes, kui summeeritult;
 - 6.2.2. standardile vastava e-arve. Arvel märkida lepingu number käsundiandja registreerimise järgi ja käsundiandja kontaktisik.
- 6.3. Käsundiandja tasub käsundisaajale osutatud teenuse eest peale lepingu punktis 6.2 nimetatud dokumentide saamist 21 (kakkümmend üks) päeva jooksul, kui tal puuduvad pretensioonid teenuse osutamise kohta.

7. POOLTE VASTUTUS

- 7.1. Leping allub võlaõigusseaduse käsunduslepingu regulatsioonile ja pooltel on õigus kasutada kõiki võlaõigusseadusest tulenevaid õiguskaitsevahendeid, kui lepingust ei tulene teisiti.
- 7.2. Käsundiandja esitab käsundisaajale oma pretensioonid seoses teenuse mittevastavusega lepingule 7 (seitsme) tööpäeva jooksul arvates mittevastavuse ilmnemisest. Kui käsundiandja esitab oma pretensioonid teenuse mittenõuetekohase osutamise kohta, peab käsundisaaja tegema omal kulul vastavad parandused käsundiandja määratud tähtaja jooksul. Kui käsundiandja nõuab õigustatult teenuse nõuetekohast osutamist ja käsundisaaja ei tee seda mõistliku aja jooksul, võib käsundiandja ise tellida teenuse osutamise käsundisaaja kulul kolmandatelt isikutelt ja nõuda käsundisaajalt selleks tehtud mõistlike kulutuste hüvitamist.
- 7.3. Kui punktis 7.2 nimetatud olukord on tekkinud rohkem kui kahel korral ja lepingu rikkumine kahjustab oluliselt käsundiandja huvi teenuse vastu, on käsundiandjal õigus leping üles öelda.

7.4. Pooled vabanevad vastutusest vääramatute jõe puhul, mis takistab või teeb võimatuks lepingust tulenevate kohustuste täitmise. Lepingu pool ei tohi arvestada vääramatute jõuga, kui ta ei ole andnud teisele poolele kirjalikku teadet vääramatust jõust kahe nädala jooksul pärast seda, kui ta sai sellest teada või hiljemalt ühe kuu jooksul vääramatute jõu algamisest.

7.5. Käsundiandjal on õigus jooksvalt kontrollida teenuse osutamise käiku. Käsundisaaja on kohustatud kohe informeerima käsundiandjat teenuse osutamise käigus tekkinud olulistest ning teenuse osutamist takistavatest probleemidest ning nõutama käsundiandjalt juhiseid ja informatsiooni.

7.6. Käsundisaaja kohustub mitte üle andma käesolevast Lepingust tulenevaid kohustusi kolmandatele isikutele, välja arvatud kirjalikul kokkuleppel käsundiandjaga.

8. ISIKUANDMETE KAITSE

8.1. Oma tegevuses juhindub käsundisaaja kehtivatest õigusaktidest ja lepingust. Käsundisaaja vastutab lepingu täitmisel isikuandmete töötlemise eest iseseisvalt vastavalt 27. aprilli 2016 Euroopa parlamendi ja nõukogu määrusele (EL) 2016/679 füüsiliste isikute kaitse kohta isikuandmete töötlemisel ja selliste andmete vaba liikumise ning direktiivi 95/46/EÜ kehtetuks tunnistamise kohta (isikuandmete kaitse üldmäärus ning sellega reguleerimata küsimustes isikuandmete kaitse seadusele ja teistele asjassepuutuvatele õigusaktidele).

8.2. Pooled ei avalda lepingu sõlmimise ja täitmise käigus ükskõik mis vormis teatavaks saanud juurdepääsupiiranguga teavet kolmandatele isikutele, välja arvatud siis, kui neil isikutel on teabele seadusest tulenevalt juurdepääsu õigus. Käsundisaaja ei anna teenuse saaja kohta mistahes teavet (sh fotod) ajakirjandusele, elektroonilisele meediale, üldsusele või teistele auditooriumidele, välja arvatud käsundiandja eelneval kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekul ja eelnevalt kooskõlastatud sõnastuses. Käsundisaaja on teadlik, et leping on avaliku teabe seaduses sätestatud ulatuses avalik.

8.3. Juurdepääsupiiranguga teave on lepingu mõistes selline informatsioon, mis on avaldamise hetkel sellisena tähistatud ja/või mis on seadusest tulenevalt juurdepääsupiiranguga teave. Eelkõige, kuid mitte ainult, käsitletakse juurdepääsupiiranguga teabena teavet ja andmeid, mis sisalduvad lepingus, lepingu täitmiseks üleantud dokumentides ja muudes dokumentides ja mille sisuga on pooltel võimalus seoses lepingu täitmisega tutvuda. Käsundiandja ja käsundisaaja jaoks on juurdepääsupiiranguga teave eelkõige isikuandmed, mida käsundisaaja töötleb lepingu täitmiseks, sh saab käsundiandjalt ja edastab käsundiandjale.

8.4. Käsundisaaja:

8.4.1. tagab isikuandmete kaitse teenuse osutamise käigus isikuandmete töötlemisele sh säilitamisele;

8.4.2. kasutab ja töötleb lepingu täitmise käigus teatavaks saanud isikuandmed üksnes teenuse osutamiseks täites isikuandmete töötlemisalaseid nõudeid, andmete turvalisust puudutavaid ning isikuandmete kaitse alaseid Euroopa Liidu ja Eesti Vabariigi õigusakte ja muid eeskirju;

8.4.3. võib kaasata juurdepääsupiiranguga teabega seotud lepinguliste kohustuste täitmise teisi isikuid ainult käsundiandja selgesõnalisel kirjalikul loal ning kaasatud isikutel on juurdepääsupiiranguga teabe töötlemisel kohustus tagada samaväärne andmete kaitse nagu käsundisaajal;

8.4.4. teeb käsundiandjale kättesaadavaks kogu teabe, mis on käsundiandjale vajalik lepingus sätestatud kohustuste täitmise tõendamiseks ning võimaldab käsundiandjal kontrollida lepingu kohast täitmis;

8.4.5. rakendab kõiki asjakohaseid korralduslikke, organisatsioonilisi ja tehnilisi turvameetmeid, sh täidab andmekaitsealaseid ja infoturvet puudutavaid õigusakte ja muid eeskirju, et vältida kolmandate isikute juurdepääsu juurdepääsupiiranguga teabele ja teenuse osutamise käigus teatavaks saanud isikuandmetele, samuti juurdepääsupiiranguga

teabe kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest;

8.4.6. kohustab tööõigusliku või võlaõigusliku lepingu alusel töötavaid ja isikuandmetega kokku puutuvad isikuid järgima lepingujärgset andmekaitsekohustust, kohustus kehtib tähtajatult sõltumata lepingu, tööõigusliku või võlaõigusliku suhte kehtimisest;

8.4.7. võimaldab tööõigusliku või võlaõigusliku lepingu alusel töötavatele isikutele juurdepääsu juurdepääsupiiranguga teabele üksnes ulatuses, mis on vajalik tööülesannete täitmiseks.

8.4.8. Vajaduse korral pärast lepingu lõppemist käsundiandja valikul käsundisaaja kas kustutab või tagastab käsundiandjale ühe kuu möödudes kõik tema valduses olevad lepingu täitmisel saadud isikuandmed ja neid sisaldavad andmefailid, kui andmete säilitamiseks ei ole õiguslikku alust. Käsundisaaja teavitab kustutamise lõpule viimisest käsundiandjat.

9. LEPINGU LÕPPEMINE JA MUUTMINE

9.1. Leping lõpeb poolte kohustuste nõuetekohasel täitmisel.

9.2. Lepingu tingimusi võib muuta poolte kirjalikul kokkuleppel.

10. TEADETE EDASTAMINE

10.1. Kõik teated ja muu informatsioon peab olema esitatud eesti keeles. Teated ja informatsioon loetakse nõuetekohaselt edastatuks, kui see on üle antud allkirja vastu või edastatud digitaalselt allkirjastatuna poole e-posti aadressil. Juhul, kui lepingus on informatsiooni edastamiseks ettenähtud kirjalik vorm või kui tegemist on informatsiooniga, millel on õiguslikud tagajärjed, edastatakse selline informatsioon poole ametlikul kirjablanketil, dateerituna, nummerdatuna ning poole esindaja allkirjastatuna. E-posti teel saadetud teade loetakse teisele poolele kättetoimetatuks, kui möödunud on üks tööpäev selle saatmisest.

10.2. Informatiivset teadet, millel ei ole õiguslikke tagajärgi, samuti korraldusliku iseloomuga või kiireloomulist teadet võib edastada telefoni, e-posti, või muu käibes kasutatava sidevahendi kaudu.

11. MUUD TINGIMUSED

11.1. Lepingu täitmisel tekkinud vaidlused lahendatakse läbirääkimiste teel. Kokkuleppe mittesaavutamisel lahendatakse vaidlused Eesti Vabariigi õigusaktides ettenähtud korras.

11.2. Leping tühistab kõik poolte vahel teenuse osutamist puudutavad varasemad suulised ja kirjalikud kokkulepped.

11.3. Käsundiandja kontaktisik on

11.4. Käsundisaaja kontaktisik on

11.5. Käsundisaaja ametlikud kontaktandmed on

(allkirjastatud digitaalselt)

(allkirjastatud digitaalselt)